

Gen

Chapter 34

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

בְּנוֹת לְרֹאֵת לְיַעֲקֹב יְלֵדָה אֲשֶׁר לְאֵה בַּת- דִּינָה וַתֵּצֵא 1
entre-filhas-de para-ver para-Ya'aqov deu-à-luz que Le'ah filha-de Dinah E-saiu
[H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)
הָאָרֶץ:
a-terra
[H0776](#)

E saiu Dinah filha de Leah, que parira a Jacob, para ver as filhas da terra.

וַיֵּרָא אֵתְהָ שִׁכֶם בֶּן- חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֵתְהָ 2
(a)-ela e-tomou a-terra príncipe-de o-hivvita Chamor filho-de Shekhem (a)-ela E-viu
[H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)
וַיִּשְׁכַּב אֵתְהָ וַיְעַנְּהָ:
e-humilhou-a (a)-ela e-deitou
[H0853](#) [H7901](#)

E Sichem filho de Hemor heveo, principe d'aquella terra, viu-a, e tomou-a, e deitou-se com ella, e humilhou-a.

וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת- יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב אֵת- הַנְּעֹרָ וַיְדַבֵּר עָלַי- 3
sobre e-falou a-moça (a) e-amou Ya'aqov filha-de em-Dinah alma-dele E-apegou-se
[H1696](#) [H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)
לֵב הַנְּעֹרָ:
a-moça coração-de
[H5291](#)

E apegou-se a sua alma com Dinah filha de Jacob, e amou a moça e fallou affectuosamente á moça.

וַיֹּאמֶר שִׁכֶם אֶל- חַמּוֹר אָבִיו לֹאמֵר קַח- לִי אֵת- הַיְלֵדָה 4
E-disse Shekhem a Chamor pai-dele Chamor a dizendo toma para-mim (a) a-menina
[H0559](#) [H7927](#) [H0413](#) [H2544](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3207](#)
הַזֹּאת לְאִשָּׁה:
a-esta para-mulher
[H2063](#) [H0802](#)

Fallou tambem Sichem a Hemor seu pae, dizendo: Toma-me esta por mulher.

וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָ אֵת- דִּינָה בָּתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֵת- 5
E-Ya'aqov ouviu que contaminou (a) Dinah filha-dele e-filhos-dele estavam com
[H3290](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1783](#) [H1323](#) [H1961](#) [H0854](#)
מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַיְהִי־שִׁתִּי יַעֲקֹב עַד- בָּאֵם:
gado-dele no-campo e-silenciou Ya'aqov até virem-deles
[H4735](#) [H3290](#) [H5704](#) [H0935](#)

Quando Jacob ouviu que contaminara a Dinah sua filha, estavam os seus filhos no campo com o gado; e calou-se Jacob até que viessem.

וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי- שִׁכֶם אֶל- יַעֲקֹב לְדַבֵּר אֵתּוֹ:
E-saiu Chamor pai-de Shekhem a Ya'aqov para-falar com-ele
[H3318](#) [H2544](#) [H0001](#) [H7927](#) [H0413](#) [H3290](#) [H1696](#) [H0854](#)

E saiu Hemor pae de Sichem a Jacob, para fallar com elle.

	וַיְבִי E-filhos-de	וַיָּעֻבּוּ Ya'aqov	בָּאוּ vieram	מִן־הַשָּׂדֶה de o-campo	כַּשְׂמֹעַם quando-ouvirem-deles	וַיִּתְעַצְבוּ e-entristeceram-se			7
		H3290	H0935		H8085				
	וַיִּחַר e-ardeu	לָהֶם para-eles	מְאֹד muito	כִּי־ porque	נִבְלָה loucura	עָשָׂה fez	בְּיִשְׂרָאֵל em-Yisra'el	לְשָׁכְבֹּת para-deitar	אֶת־ (a)
	H2734	H0376	H3966	H5039	H3478	H7901	H0854		
	בֵּת־ filha-de	וַיָּעֻבּוּ Ya'aqov	וְכֵן e-assim	לֹא não	יַעֲשֶׂה deve-ser-feito				
	H1323	H3290	H3808						

E vieram os filhos de Jacob do campo, ouvindo isso, e entristeceram-se os varões, e iraram-se muito, porquanto fizera doidice em Israel, deitando-se com a filha de Jacob; o que não se devia fazer assim.

	וַיִּדְבֶר E-falou	חַמּוֹר Chamor	אִתָּם com-eles	לֵאמֹר dizendo	שִׁכְּחָם Shekhem	בְּנִי filho-meu	חָשְׁקָהּ desejou	נַפְשׁוֹ alma-dele	בְּבִתָּהּ em-filha-vossa	8
	H1696	H2544	H0854	H0559	H7927	H5315	H5315	H5315	H1323	
	דַּי dai	נָא por-favor	אֵתָּה (a)-ela	לוֹ a-ele	לְאִשָּׁה para-mulher					
	H5414	H4994	H0853	H0802						

Então fallou Hemor com elles, dizendo: A alma de Sichem meu filho está namorada da vossa filha; dae-lh'a, peço-te, por mulher;

	וְהִתְחַתְּנוּ e-aparentai	אֲתָנוּ conosco	בְּנִיתֵיכֶם filhas-vossas	דַּתְּנוּ dareis	לָנוּ para-nós	וְאֶת־ e-(a)	בְּנֵינֵנוּ filhas-nossas	תִּקְחוּ tomareis	לָכֶם para-vós	9
	H1323	H0853	H1323	H5414	H0853	H0853	H1323	H3947	H3947	

E aparentae-vos comnosco, dae-nos as vossas filhas, e tomae as nossas filhas para vós;

	וְאֲתָנוּ E-conosco	תִּשְׁבוּ habitareis	וְהָאֶרֶץ e-a-terra	תִּהְיֶה será	לְפָנֵיכֶם diante-de-vós	שָׁבוּ habitai	וּסְתַרְוֶהָ e-comerciai-a	וְהִיאֲחֹזֵוּ e-apropriai-vos		10
	H0854	H3427	H0776	H1961	H6440	H3427	H5503	H0270		
	כֹּה nela									

E habitareis comnosco; e a terra estará diante da vossa face: habitae e negociae n'ella, e tomae possessão n'ella.

	וַיֹּאמֶר E-disse	שִׁכְּחָם Shekhem	אֶל־ a	אָבִיהָ pai-dela	וְאֶל־ e-a	אֶחָיו irmãos-dela	אֶמְצָא־ encontre	חַן favor	בְּעֵינֵיכֶם aos-olhos-vossos	11
	H0559	H7927	H0413	H0001	H0413	H0251	H4672	H2580		
	וְאֲשֶׁר e-o-que	תֹּאמְרוּ disserdes	אֵלַי a-mim	אֶתֶּן darei						
	H0559	H0413	H0413	H5414						

E disse Sichem ao pae d'ella, e aos irmãos d'ella: Ache eu graça em vossos olhos, e darei o que me disserdes:

	וְהִרְבֵּוּ aumentai	עָלַי sobre-mim	מְאֹד muito	מְהֵרָה dote	וּמִתֶּן e-presente	וְאֶתְּנָהּ e-darei	כַּאֲשֶׁר conforme	תֹּאמְרוּ disserdes	אֵלַי a-mim	וְתִנֵּנוּ e-dai	12
	H3966	H4119	H3966	H4119	H4976	H5414	H0559	H0413	H5414		
	לִי para-mim	אֶת־ (a)	הַנְּעָרָה a-moça	לְאִשָּׁה para-mulher							
	H0853	H0853	H5291	H0802							

Augmentae muito sobre mim o dote e a dadia, e darei o que me disserdes; dae-me sómente a moça por mulher.

13
בְּמַרְמָה com-engano H4820
אָבִיו pai-dele H0001
חַמּוֹר Chamor H2544
וְאֶת־ e-(a) H0853
שֵׁכֶם Shekhem H7927
אֶת־ (a) H0853
יַעֲקֹב Ya'aqov H3290
בְּנֵי־ filhos-de
וַיַּעֲנוּ E-responderam

: אֶחְתָּם: irmã-deles H0269
דִּינָה Dinah H1783
אֶת־ (a) H0853
טָמְאָה contaminou
אֲשֶׁר porque
וַיְדַבְּרוּ e-falaram H1696

Então responderam os filhos de Jacob a Sicheim e a Hemor seu pae enganosamente, e fallaram, porquanto havia contaminado a Dinah sua irmã.

14
אֶחְתָּנוּ irmã-nossa H0269
אֶת־ (a) H0853
לָתֵת dar H5414
הִזָּה a-esta H2088
הַדָּבָר a-coisa H1697
לַעֲשׂוֹת fazer
נּוֹכַחְנוּ podemos H3201
לֹא não H3808
אֲלֵיהֶם a-eles H0413
וַיֹּאמְרוּ E-disseram H0559

לָנוּ: para-nós
הִיא ela H1931
חַרְפָּה vergonha H2781
כִּי־ porque
עָרְלָה prepúcio H6190
לּוֹ para-ele
אֲשֶׁר־ que
לְאִישׁ a-homem H0376

E disseram-lhes: Não podemos fazer isso, que déssemos a nossa irmã a um varão não circuncidado; porque isso seria uma vergonha para nós;

15
לָכֶם para-vós
לְהַמְלִיל para-circuncidar
כַּמֵּנוּ como-nós H3644
תִּהְיוּ fordes H1961
אִם se
לָכֶם a-vós
נִאֲוֹת consentiremos H0225
בְּזֹאת nisso H2063
אֲדִי־ somente H0389

כָּל־ זָכָר: varão H2145
תּוֹדוֹ todo H3605

N'isso, porém, consentiremos a vós: se fôrdes como nós, que se circuncide todo o macho entre vós

16
לָנוּ para-nós
נִקַּחְנוּ tomaremos H3947
בְּנֹתֵיכֶם filhas-vossas H1323
וְאֶת־ e-(a) H0853
לָכֶם a-vós
בְּנֹתֵינוּ filhas-nossas H1323
אֶת־ (a) H0853
וְנִתְּנוּ e-daremos H5414

: אֶחָד־ um H0259
לְעַם para-povo
וְהָיִינוּ e-seremos H1961
אִתְּכֶם convosco H0854
וַיֵּשְׁבֵנוּ e-habitaremos H3427

Então dar-vos-hemos as nossas filhas, e tomaremos nós as vossas filhas, e habitaremos convosco, e seremos um povo;

17
וְהָלַכְנוּ: e-iremos H1980
בִּתְנוּ filha-nossa H1323
אֶת־ (a) H0853
וְלִקַּחְנוּ e-tomaremos H3947
לְהַמְלִיל para-circuncidar
אֵלֵינוּ a-nós H0413
תִּשְׁמְעוּ ouvides H8085
לֹא não H3808
וְאִם־ e-se-não

Mas se não nos ouvides, e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e ir-nos-hemos.

18
בֶּן־ filho-de
שֵׁכֶם Shekhem H7927
וּבְעֵינָיו e-aos-olhos-de
חַמּוֹר Chamor H2544
בְּעֵינָיו aos-olhos-de
דְּבָרֵיהֶם palavras-deles H1697
וַיִּטְבוּ E-foram-boas H3190

: חַמּוֹר Chamor H2544

E suas palavras foram boas aos olhos de Hemor, e aos olhos de Sicheim filho de Hemor.

19 וְלֹא־ אָחַר הַנְּעוּר לַעֲשׂוֹת תְּרִבֶּרֶךְ כִּי חַפֵּץ בְּבַת־ יַעֲקֹב וְהוּא
 e-ele Ya'aqov em-filha-de desejava porque a-coisa fazer o-jovem demorou E-não
[H1931](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1697](#) [H5288](#) [H0309](#) [H3808](#)

וְכָבֵד מְכֹל בֵּית אָבִיו:
 pai-dele casa-de de-todo honrado
[H0001](#) [H3605](#) [H3513](#)

E não tardou o mancebo em fazer isto; porque a filha de Jacob lhe contentava: e elle era o mais honrado de toda a casa de seu pae.

20 וַיָּבֵא חַמּוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־ שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֵל־
 a e-falaram cidade-deles porta-de a filho-dele e-Shekhem Chamor E-veio
[H0413](#) [H1696](#) [H8179](#) [H0413](#) [H7927](#) [H2544](#) [H0935](#)

אֲנָשִׁי עִירָם לֵאמֹר:
 dizendo cidade-deles homens-de
[H0559](#) [H0376](#)

Veiu pois Hemor e Sichem seu filho á porta da sua cidade, e fallaram aos varões da sua cidade, dizendo:

21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֹּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ
 (a)-ela e-comerciarão na-terra e-habitarão conosco eles pacíficos os-estes Os-homens
[H0853](#) [H5503](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0854](#) [H1992](#) [H8003](#) [H0428](#) [H0376](#)

וְהָאָרֶץ וְהָנָחַל קַרְחַת יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת־ בְּנֹתָם נִקְחָ לָנוּ
 para-nós tomaremos filhas-deles (a) diante-deles mãos larga-de eis e-a-terra
[H3947](#) [H1323](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3027](#) [H7342](#) [H2009](#) [H0776](#)

לְנָשִׁים וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם:
 e-(a) para-mulheres filhas-nossas e-les daremos
[H0853](#) [H0802](#) [H5414](#) [H1323](#)

Estes varões são pacíficos conosco; portanto habitarão n'esta terra, e negociarão n'ella; eis que a terra é larga de espaço diante da sua face: tomaremos nós as suas filhas por mulheres, e lhes daremos as nossas filhas

22 אֲדָֹךְ־ בְּזוֹאת יֵאָחַז לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּם אֲתָנוּ לְהוֹיֹת לְעַם
 para-povo para-ser conosco para-habitar os-homens a-nós consentirão nisso somente
[H1961](#) [H0854](#) [H3427](#) [H0376](#) [H0225](#) [H2063](#) [H0389](#)

אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־ זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נְמוּלִים:
 em-circuncidar para-nós todo para-nós varão como eles circuncidados
[H3605](#) [H2145](#) [H1992](#) [H0259](#)

N'isto, porém, consentirão aquelles varões, de habitar conosco, para que sejamos um povo, se todo o macho entre nós se circumcidado, como elles são circumcidados.

23 מִקְנֵיהֶם וְקַנְיָנָם וְכָל־ בְּהֵמָתָם תְּלוּאָ לָנוּ הֵם אֲדָֹךְ־
 e-posses-deles gado-deles e-todo e-posses-deles não animal-deles para-nós eles somente
[H3605](#) [H7075](#) [H3808](#) [H0929](#) [H0389](#) [H1992](#)

נֹאמְתָה לָהֶם וַיֹּשְׁבוּ אֲתָנוּ:
 consintamos a-elles e-habitarão conosco
[H0225](#) [H3427](#) [H0854](#)

O seu gado, as suas possessões, e todos os seus animaes não serão nossos? consintamos sómente com elles, e habitarão conosco.

שַׁעַר	יִצְאֵי	כָּל-	בְּנוֹ	שָׁכֶם	וְאֶל-	חַמּוֹר	אֶל-	וַיִּשְׁמְעוּ	24
porta-de	sainte-de	todo	filho-dele	Shekhem	e-a	Chamor	a	E-ouviram	
H8179	H3318	H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085	
עִירֹ:	שַׁעַר	יִצְאֵי	כָּל-	זָכָר	כָּל-	וַיִּמְלֹ		עִירֹ	
cidade-dele	porta-de	sainte-de	todo	varão	todo	e-circuncidaram-se		cidade-dele	
	H8179	H3318	H3605	H2145	H3605				

E deram ouvidos a Hemor, e a Sichem seu filho todos os que sahiam da porta da cidade; e foi circuncidado todo o macho, de todos os que sahiam pela porta da sua cidade.

בְּנֵי-	שְׁנֵי-	וַיִּקְחוּ	קְאֻבִים	בְּהִיּוֹתָם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	25	
filhos-de	dois-de	e-tomaram	doloridos	em-estarem-deles	o-terceiro	no-dia	E-foi		
	H8147	H3947	H3510	H1961	H7992	H3117	H1961		
הָעִיר	עַל-	וַיָּבֹאוּ	חֶרְבּוֹ	אִישׁ	דִּינָה	אֶחָי	וְלֵוִי	וַיַּעֲקֹב	
a-cidade	sobre	e-vieram	espada-dele	homem	Dinah	irmãos-de	e-Levi	Shim'on	Ya'aqov
		H0935	H2719	H0376	H1783	H0251	H3878	H8095	H3290
				זָכָר:	כָּל-	וַיַּהַרְגוּ	בְּטַח		
				varão	todo	e-mataram	seguramente		
				H2145	H3605	H2026	H0983		

E aconteceu que, ao terceiro dia, quando estavam com a mais violenta dôr, os dois filhos de Jacob, Simeão e Levi, irmãos de Dinah, tomaram cada um a sua espada, e entraram afoitamente na cidade, e mataram todo o macho.

אֶת-	וַיִּקְחוּ	חֶרֶב	לְפִי-	הָרָגוּ	בְּנוֹ	שָׁכֶם	וְאֶת-	חַמּוֹר	וְאֶת-	26
(a)	e-tomaram	espada	a-fio-de	mataram	filho-dele	Shekhem	e-(a)	Chamor	E-(a)	
H0853	H3947	H2719	H6310	H2026		H7927	H0853	H2544	H0853	
					וַיֵּצְאוּ:	שָׁכֶם	מֵבֵית	דִּינָה		
					e-saíram	Shekhem	de-casa-de	Dinah		
					H3318	H7927		H1783		

Mataram tambem ao fio da espada a Hemor, e a seu filho Sichem; e tomaram a Dinah da casa de Sichem, e saíram.

טָמְאוּ	אֲשֶׁר	הָעִיר	וַיִּבְזּוּ	תְּחִלָּתָם	עַל-	בָּאוּ	יַעֲקֹב	בְּנֵי	27
contaminaram	porque	a-cidade	e-saquearam	os-mortos	sobre	vieram	Ya'aqov	Filhos-de	
			H0962			H0935	H3290		
								אָחוֹתָם:	
								irmã-deles	
								H0269	

Vieram os filhos de Jacob aos mortos e saquearam a cidade; porquanto contaminaram a sua irmã.

וְאֶת-	בְּעִיר	אֲשֶׁר-	וְאֶת	חֲמוֹרֵיהֶם	וְאֶת-	בָּקָרָם	וְאֶת-	צֹאנָם	וְאֶת-	28
e-(a)	na-cidade	que	e-(a)	jumentos-deles	e-(a)	gado-deles	e-(a)	ovelhas-deles	(a)	
H0853			H0853	H2543	H0853	H1241	H0853	H6629	H0853	
							לָקְחוּ:	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	
							tomaram	no-campo	que	
							H3947			

As suas ovelhas, e as suas vaccas, e os seus jumentos, e o que na cidade, e o que no campo havia, tomaram,

שָׁבוּ	נָשִׂיהֶם	וְאֵת־	טַפָּם	כָּל־	וְאֵת־	חֵילָם	כָּל־	וְאֵת־	29
cativaram	mulheres-deles	e-(a)	crianças-deles	todo	e-(a)	riqueza-deles	todo	E-(a)	
H7617	H0802	H0853	H2945	H3605	H0853	H2428	H3605	H0853	
				בְּבַיִת:	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֵת	וַיִּגְזֹוּ	
				na-casa	que	todo	e-(a)	e-saquearam	
						H3605	H0853	H0962	

E toda a sua fazenda, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram presas, e despojaram-as, e tudo o que havia em casa.

לְהַבְאִישָׁנִי	אֶתִּי	עֲבַרְתָּם	לֵוִי	וְאֶל־	שִׁמְעוֹן	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	30
para-fazer-feder-me	(a)-mim	perturbaste-me	Levi	e-a	Shim'on	a	Ya'aqov	E-disse	
H0887	H0853	H5916	H3878	H0413	H8095	H0413	H3290	H0559	
וַיִּאָּסְפוּ	מִסְפָּר	מֵתֵי	וְאֲנִי	וּבְכֶרֶזִי	בְּכַנְעֲנִי	הָאֲרֶץ	בְּיֹשֵׁב		
e-reunir-se-ão	número	homens-de	e-eu	e-no-perizita	no-canaanita	a-terra	em-habitante-de		
H0622	H4557	H4962	H0589	H6522		H0776	H3427		
		וּבֵיתִי:	אֲנִי	וַיִּשְׁמַדְתִּי	וְהִכּוּנִי	עָלַי			
		e-casa-minha	eu	e-serei-destruído	e-golpear-me-ão	sobre-mim			
			H0589	H8045	H5221				

Então disse Jacob a Simeão e a Levi: Tendes-me turbado, fazendo-me cheirar mal entre os moradores d'esta terra, entre os Cananeus e Phereseus, sendo eu pouco povo em numero; ajuntar-se-hão, e ficarei destruído, eu e minha casa.

פָּ	אָחוֹתָנוּ:	אֶת־	יַעֲשֶׂה	הַכּוֹזֵבָה	וַיֹּאמְרוּ	31
¶	irmã-nossa	(a)	fará	como-prostituta	E-disseram	
	H0269	H0853		H2181	H0559	

E elles disseram: Faria pois elle a nossa irmã como a uma prostituta?